CARRERA: Bachillerato y Licenciatura en la Enseñanza del Inglés
CICLO: I -2015
DOCUMENTO: Programa semestral del curso
CURSO: IO 5320 Lingüística Comparada
CRÉDITOS: 3
HORAS: 4
REQUISITO: IO-5310 Lingüística
PROFESOR: M.A. Henry Sevilla Morales (al_deron@hotmail.com)
HORAS CONSULTA: Martes 13:00-14:00 & 15:00-16:00 (Office to be announced)

DESCRIPCION DEL CURSO: Curso teórico-práctico de nivel avanzado que enfatiza el análisis comparativo de la lengua inglesa y la lengua española. Se le dará especial atención a aquellos aspectos lingüísticos que presentan mayor dificultad en la práctica de la enseñanza-aprendizaje del inglés como lengua extranjera a hablantes del español.

BASE PREVIA: El estudiante deberá tener dominio del idioma inglés, verbal y escrito, aunado a los conocimientos previamente adquiridos sobre lingüística.

OBJETIVOS DEL CURSO: al finalizar este curso los y las estudiantes serán capaces de:

General	Específicos
A. Presentar al estudiante una visión del campo de la lingüística comparada. B. Comprender la importancia del estudio comparativo de la lingüística. C. Comprender los problemas específicos concernientes a la transferencia de las reglas gramaticales, sintácticas, léxicas y pragmáticas de la lengua materna a una segunda lengua. D. Proveer al futuro profesor de inglés los elementos necesarios para la comparación sistemática de los diferentes aspectos lingüísticos: fonología, morfología, sintaxis, semántica, pragmática y cultura.	A. Comprender las razones de las diferencias lingüísticas entre una lengua materna y una segunda lengua. B. Detectar las diferencias morfológicas existentes entre la lengua española y la inglesa. C. Detectar dificultades léxicas producidas por la transferencia lingüística del idioma materno al idioma extranjero. D. Comprender la relación existente entre la cultura y el lenguaje.

CONTENIDOS:

- Errores en inglés, su corrección y cómo prevenir esos problemas lingüísticos
- Recolección de errores de los aprendices de inglés
- Análisis de errores en inglés
- Comparación de los sistemas fonológicos del inglés y el español
- Comparación de la morfología del inglés y del español
- Diferencias y semejanzas culturales relacionadas con el inglés y el español

ACTIVIDADES:

1. Trabajo en grupos
2. Análisis de errores comunes en el aprendizaje de inglés como lengua extranjera
3. Clases magistrales y discusión de temas
4. Presentaciones de los estudiantes
5. Escritura y exposición de incidentes críticos a la luz de la lingüística comparada.

METODOLOGIA: Tomando como base las lecturas asignadas, los estudiantes, guiados por el profesor, participarán en actividades y discusiones de índole lingüística. Asimismo, los estudiantes deben leer material previamente asignado por el profesor, interiorizarlo y reflexionar sobre el mismo. En clase, deben exponer sus criterios, preguntas y conclusiones en torno al material leído. Individualmente, harán una investigación de tipo autobiográfica (*a reflective narrative*), donde expondrán y analizarán incidentes críticos concernientes a su proceso de aprendizaje del inglés, así como las formas en que han resuelto dichos problemas. A modo de conclusión, propondrán formas de abordar dichos problemas en el ámbito de la enseñanza del inglés como lengua extranjera en Costa Rica.

EVALUACION:

COMPONENTES	PORCENTAJES
Exámenes (2)	50%
Investigación Autobiográfica	30%
Participación en Clase	20%

DESCRIPCION DE LAS ACTIVIDADES EVALUATIVAS:

- Los exámenes se realizarán durante el curso (ver cronograma) con base en las lecturas y discusiones de clase. Estos evaluarán tanto la capacidad del estudiante para dominar el metalenguaje propio del curso, así como su habilidad de análisis y evaluación de teoría sobre lingüística comparada en el marco de la enseñanza del inglés como lengua extranjera.
- La investigación autobiográfica se completará en tres etapas. En la primera, los estudiantes deberán entregar un borrador del incidente crítico al profesor, sin análisis lingüístico. Junto con este borrador, deberán exponer su incidente a los compañeros de clase, quienes aportarán sugerencias y comentarios. En la segunda etapa, incorporarán las mejoras propuestas por el profesor y los estudiantes, e incluirán un análisis teórico de su incidente, basado en la bibliografía profesional del curso y bibliografía complementaria que ellos consulten. El profesor realizará sugerencias para que estas

se incorporen en la versión final del trabajo. En la tercera etapa, se incorporarán todos los cambios sugeridos en el segundo avance y se incluirá una propuesta para abordar los problemas narrados en el incidente crítico en la enseñanza del inglés como lengua extranjera.

- La participación en clase se evaluará con respecto a la participación y enriquecimiento del estudiante a la discusión de los temas abordados en clase. Se tomará muy en cuenta la capacidad de: (1) relacionar las lecturas y discusiones a su aprendizaje del inglés, (2) extrapolar conocimientos de lecturas y conocimientos previos sobre lingüística y aprendizaje de lenguas; y (3) visualizar posibles formas de abordar problemas pedagógicos en la enseñanza del inglés como lengua extranjera. Asimismo,

BIBLIOGRAFÍA

Coe, N. (2006). Speakers of Spanish and Catalán. In Swan, M. Editor & Smith, B.

Editor. L*earner English*. (pp. 90-112). Cambridge: Cambridge University Press.

Edge, J. (1989). *Mistakes and Correction*. London: Longman

Ellis, R. & G. Barkhuizen. (2009). *Analysing Learner Language*. Oxford: Oxford University Press.

Freeman,D. & Y. Freeman. (2004). *Essential Linguistics*. Portsmouth, NH: Heinemann.

Lado, R. (2001). In Valdes, J.M. Editor. *Culture Bound*. (pp. 52-63). Cambridge: Cambridge University Press.

Morain, G. (2001). In Valdes, J.M. Editor. *Culture Bound*. (pp. 64-76). Cambridge: Cambridge University Press.

Pyles, T. (1976). *The Origins & Development of the English Language* (pp. 1-21). Harcourt Brace Jovanovich: USA.

*** Bibliografía complementaria utilizada por el profesor.

CRONOGRAMA DE ACTIVIDADES:

SEM.	FECHA	TEMA	ASIGNACIONES
1	March 09-13	Introducción al curso Repaso de temas lingüísticos Descripción de la investigación	Leer: Pyles (pp. 1-17) Leer: Introducing Contrastive Linguistics
2	March 16-20	Facts, Assumptions, and Misconceptions about Language Introducing Contrastive Linguistics	Leer: The Significance of Learner Errors (By S.P. Corder) Leer: Language Families
3	March 23-27	Discutir y procesar artículo: 'The Significance of Learner Errors' Lluvia de ideas para investigación autobiográfica	Leer: Edge (pp. 1-17) Preparar primer avance investigación (etapa 1)
4	March 30-Apr.03	Easter Week (No class)	

5	April 6-10	Mistakes of meaning Mistakes of form Presentación de primer avance de investigación	Leer: Edge (pp. 18-36)
6	April 13-17	Correction, fluency and accuracy Correction and accuracy in spoken English	Estudiar para examen 1
7	April 20-24	Examen 1 (25%)	
8	April 27- May 1	University Week	Leer: Swan and Smith (pp. 90-112) Preparer Segundo avance de investigación
9	May 4-8	Comparación de aspectos fonéticos del español con el inglés Presentar segundo avance de investigación	Leer: Freeman & Freeman (pp. 166-188)
10	May 11-15	Comparación de aspectos morfológicos del inglés y el español	Leer: Valdes (pp. 49-76)
11	May 18-22	Diferencias/ semejanzas culturales entre el inglés y el español	Leer trabajo de un/una compañero(a) y dar recomendaciones
12	May 25-29	Trabajar en conclusión de trabajo de investigación	Preparar versión final de la investigación
13	June 1-5	Presentación de trabajo de investigación (la mitad del grupo)	Preparar reflexión sobre investigación autobiográfica
14	June 8-12	Presentación de trabajo de investigación (la mitad del grupo)	Autoevaluación del desempeño en el curso
15	June 15-19	Repaso de curso	Estudiar para examen 2
16	June 22-26	Examen final	

17	June 29-July 3	Entrega de promedios Temas y objetivos para examen de ampliación Atención de reclamos
18	July 6-10	Examen de Ampliación

POLÍTICAS DEL CURSO:

1. Puede que hayan variaciones en cuanto a distribución de los contenidos del curso; esto debido a circunstancias del curso y lo que el profesor defina de acuerdo con las necesidades del grupo. Los estudiantes serán responsables de tomar nota cuando los mismos se presenten.
2. Todo aparato que reproduzca audio o v ideo, emita ruido, o sirva para la transmisión de mensajes deberá permanecer apagado durante la clase. Recuerden que las reglas de la universidad son enfáticas en este punto y estipulan que los celulares deben ser apagados durante las lecciones.
3. Este curso se aprueba con una nota mínima de 7.0. Los o las estudiantes cuya nota esté entre 6.0 y 6.5 tienen derecho a realizar el examen de ampliación.
4. Sólo se admitirán ausencias justificadas por motivo de causa mayor, entiéndase: enfermedad grave o accidente del estudiante, nacimiento de un hijo (a), citación judicial, fallecimiento de familiares en primer grado de consanguinidad (5 días hábiles), matrimonio o desastre natural comprobado. De presentarse algún imprevisto de esta índole, las ausencias deben justificarse por escrito con los documentos probatorios respectivos y entregarse al profesor en un lapso no mayor a 8 días naturales a partir de la ausencia.
5. Todo estudiante que entra tarde a realizar una prueba, tiene derecho a realizarla, en tanto ningún otro estudiante se haya retirado de la misma. Sin embargo, la hora de finalizar la prueba no se cambiará, y será la misma para todo el grupo.
6. El registro de asistencia es el único medio probatorio de que el/la estudiante estuvo en clase. Es responsabilidad de cada estudiante asegurarse de firmar dicho registro en cada una de las sesiones del curso. En la eventualidad de no hacerlo, quedará oficialmente ausente de la sesión correspondiente y se tomará en cuenta tanto para la evaluación de la participación en clase como para evaluaciones sumativas calendarizadas para tal fecha.